



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35654

Nombre: Lingüística contrastiva francés / español-catalán

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Formación complementaria en traducción	OPTATIVA

COORDINACIÓN

MICO ROMERO NOELIA

RESUMEN

Esta asignatura forma parte de las asignaturas optativas para el alumnado.

En esta asignatura, de carácter predominantemente práctico, se estudiarán las divergencias lingüísticas entre la lengua francesa y la española mediante el análisis de textos franceses y su traducción al español.

Además, se revisarán aquellos aspectos gramaticales que suelen presentar dificultades en el ejercicio de la traducción, con el fin de afianzar los conocimientos lingüísticos necesarios para una práctica traductora más precisa y eficaz.

La asignatura permite profundizar en la capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la traducción, y contribuye igualmente al conocimiento teórico y práctico de las lenguas B y A seleccionadas por el estudiante.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN



No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se recomienda haber superado o estar matriculado en los niveles B4 y C2, así como en las asignaturas correspondientes a la formación en lenguas A.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Introducción a la lingüística contrastiva

- 1.1. ¿Qué es la lingüística contrastiva? Su relación otras disciplinas.
- 1.2. Principales conceptos: transferencia, interferencia, equivalencia, error vs. fallo de competencia

2. Convenciones ortográficas y tipográficas

- 2.1. Las mayúsculas
- 2.2. El guion corto
- 2.3. La puntuación.
- 2.4. Convenciones tipográficas
- 2.5. Las siglas

3. Morfología contrastiva

- 3.1. El sintagma nominal
- 3.2. El sintagma verbal
- 3.3. Las preposiciones

4. Sintaxis contrastiva

- 4.1. La expresión del tiempo
- 4.2. El estilo indirecto
- 4.3. La pasiva



5. LÉXICO Y SEMANTICA CONTRASTIVA

5.1. Falsos amigos y calcos

5.2. Neologismos y préstamos

6. Pragmática contrastiva

6.1 Fórmulas de cortesía y atenuación

6.2 Actos de habla: diferencias culturales y lingüísticas

7. Contrastes culturales y traducción

7.1. Traducción de referencias culturales y estrategias de adaptación cultural.

7.2. Expresiones idiomáticas, metáforas y refranes.

7.3. Humor y juego de palabras.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.
- Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.



Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	20,00
Estudio y trabajo autónomo	20,00
Preparación de clases	30,00
Preparación de actividades de evaluación	10,00
Resolución de casos prácticos	10,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases teóricas: breve presentación de los contenidos de la asignatura.

Clases prácticas: análisis contrastivo, ayudado por el profesor, de los textos que los alumnos habrán trabajado previamente. Aplicación de los puntos teóricos trabajados en la clase teórica

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura, tanto continua como final, constará de tres partes diferenciadas:

- **Examen escrito**, que representará el **60%** de la nota, sobre los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.
- Un **trabajo individual**, que representará el **20%** de la nota, será expuesto en clase y entregado por AV.
- **Dos test** hechos en clase (**20%** de la nota) que trata de una traducción sobre los temas vistos en clase.



Para aprobar la asignatura en su conjunto, es necesario obtener al menos el **50% en las tres partes** y entregar el trabajo en tiempo y forma. No se admitirán trabajos fuera de plazo y la nota será un 0.

Los estudiantes que no puedan asistir a clase deben comunicarlo a la profesora al inicio del cuatrimestre.

Para la evaluación en segunda convocatoria, se mantienen los mismos porcentajes. Sin embargo, **el trabajo y los tests no son recuperables**. Ahora bien, si el estudiante ha aprobado esta parte en la primera convocatoria, se le mantendrá la nota y sólo deberá presentarse al examen final.

La honestidad intelectual es fundamental en las comunidades académicas y para una evaluación justa del trabajo

BIBLIOGRAFÍA

Referencias Básicas

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995). El análisis contrastivo. Historia y crítica. Universitat de València.

ROCHEL, G & POZAS ORTEGA, M.N. (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006). Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2005). Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español/español-francés. Granada: Comares.

Referencias Complementarias

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés. Granada: Comares.

ALLOA, H. (2005). Hacia una lingüística contrastiva francés-español. Córdoba, Argentina: Comunicarte cop.

Yllera, A. (2002). Estudios de traducción: francés-español. Madrid: UNED.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). Manual de traducciones español-francés de textos periodísticos. Granada: Comares

Hurtado Albir, A. (2015) Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Almela, R., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), 2005. Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones